

Всесоюзный  
Центр  
Переводов

# ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ



21

МОСКВА

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ СССР  
ПО НАУКЕ И ТЕХНИКЕ

АКАДЕМИЯ НАУК  
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 21

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО РАЗРАБОТКЕ МОРСКИХ НЕФТЯНЫХ И ГАЗОВЫХ МЕСТОРОЖДЕНИЙ

С о с т а в и т е л и  
д-р техн. наук А.А.Мовсумов, А.О.Курбанов, Э.О.Курбанов  
П о д   р е д а к ц и е й  
Д.Е.Столярова

Москва 1979

Ответственный редактор  
И.П.СМИРНОВ

---

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Последнее десятилетие характеризуется разработкой морских нефтегазовых месторождений континентального шельфа, для освоения которого создана новая отрасль промышленности – морская нефтедобыча со своей интенсивно развивающейся техникой, технологией и организацией. Более семидесяти стран ведут поиски нефти и газа почти на всех морях мирового океана.

Начата разработка и строительство первых отечественных средств для морского глубоководного бурения. Предполагается дальнейшее развитие технических средств для добычи, транспортировки, хранения морской нефти и газа, средств по предотвращению загрязнения морской среды и т.п. В связи с этим многочисленные коллективы ученых, инженеров и конструкторов заинтересованы в изучении зарубежного опыта в области морской нефтедобычи.

Большая часть информационных материалов по этой тематике публикуется на английском языке. В связи с этим значительное количество терминов по данной отрасли поступает на этом языке.

Ввиду отсутствия многих терминов в отраслевых научно-технических словарях, перевод и понимание их затруднительны.

Настоящий выпуск "Тетрадей новых терминов" предназначен в помощь переводчикам с английского языка.

Выпуск содержит 862 термина с толкованиями, словосочетания и 35 сокращений. В приложении приводится перечень основных русских терминов со ссылкой на порядковый номер соответствующего английского эквивалента.

Настоящий выпуск является продолжением ранее изданного авторами в VIII выпуске англо-русских терминов по подводному бурению (около 1100 терминов и сокращений).

При составлении выпуска были использованы журналы "World oil", "Drilling", "Oil and Gas", "Ocean Industry", "Petroleum times", техническая литература по данной области, а также изданные в последние годы за рубежом проспекты, каталоги зарубежных фирм и т.д.

## АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

## А

- I. abandonment winch  
лебедка для временного спуска (предназначена для спуска конца трубопровода на дно моря в случае штормовой погоды)
2. acidizing job  
работы по кислотной обработке (скважины)
3. acoustic back-up communications system  
вспомогательная акустическая система связи (в системе управления подводным устьевым оборудованием)
4. acoustic command system  
акустическая система управления
5. acoustic communications link  
линия акустической связи (в системе аварийного управления подводно-устьевым оборудованием)
6. acoustic emergency back-up control system  
аварийная акустическая система управления (подводным оборудованием)
7. acoustic measuring unit  
блок акустического измерения
8. acoustic position measurement  
акустическое измерение местоположения
9. acoustic redundancy  
акустическое дублирование (в системе ориентации системы позиционирования бурового судна или полупогружной буровой платформы)
10. active compensator system  
активная компенсирующая система
11. active drilling system  
действующее буровое оборудование
12. active mud pit  
рабочий резервуар для бурового раствора
13. adaptive data recording system  
самонастраивающаяся система регистрации данных (измерения)

параметров ветра, течения, волны и др. на плавучем буровом основании для определения реакции последнего на внешние воздействия)

- I4. add-on casing  
наращиваемая обсадная труба
- I5. add-on pile  
наращиваемая свая
- I6. additive tank  
емкость для введения добавок
- I7. advanced development  
разработка опытного образца
- I8. air gap at drilling condition  
просвет при бурении (расстояние по вертикали от уровня спокойного моря до нижней кромки верхнего корпуса полупогружной буровой платформы во время бурения)
- I9. air jack  
пневматический подъемник (морской самоподъемной платформы)
- 20. air tugger  
пневматическая лебедка
- 2I. aligning tower  
центровочная башня; центровочная вышка (используется при строительстве морских стационарных сооружений)
- 22. allowable offset  
допустимое смещение (напр., бурового судна от вертикали, проходящей через центр устья скважины)
- 23. anchor chain tension indicator  
индикатор натяжения якорной цепи (бурового судна или полупогружной буровой платформы)
- 24. anchor handling tug  
буксировщик для установки якорей (напр., бурового судна)
- 25. anchor handling vessel  
судно для установки якорей (напр., полупогружной буровой платформы, бурового судна, трубобукладочной баржи)
- 26. anchor hole  
шурф для анкера
- 27. anchor line monitor  
монитор якорного каната (следящий за натяжением, стравленной длиной, скоростью стравливания и т.д.)

28. anchor line running  
разводка якорных канатов
29. anchor position marker buoy  
опознавательный буй местоположения якоря; маркерный буй местоположения якоря (полупогружной буровой платформы, бурового судна и т.п.)
30. anchor rack  
якоредержатель (ограждение в углу полупогружной буровой платформы для лап якоря; в походном положении платформа удерживает якорь от раскачивания)
31. anchor tension central  
панель контроля натяжения якорных связей
32. anchoring deck  
палуба для якорных устройств (напр., на полупогружной буровой платформе)
33. annular seal assembly  
устройство для герметизации кольцевого пространства (в узле подводной подвески обсадных колонн)
34. annulus pressure  
давление в кольцевом пространстве
35. annulus velocity  
скорость восходящего потока в кольцевом пространстве
36. antipollution effluent standard  
стандарт чистоты для отводимой сточной воды
37. armored electro-hydraulic umbilical  
бронированный электрогидравлический шлангокабель (системы дистанционного управления подводным устьевым оборудованием)
38. articulated flare  
шарнирный факел (сооружение с шарнирным узлом в нижней части, опирающееся на морское дно; служит для сжигания скважинного газа)  
см. также flare tower
39. artificial berthing system  
система искусственного причала
40. atmospheric wellhead chamber  
устьевая камера с атмосферным давлением (герметичная камера, устанавливаемая на подводном устье скважины; служит для обслуживания и ремонта подводно-устьевого оборудования)

41. automated mud system  
автоматизированная система приготовления бурового раствора (промывочной жидкости)
42. automatic constant tension mooring winch  
автоматическая швартовная лебедка постоянного натяжения (в цепи, канате)
43. automatic drill pipe racker  
автомат подачи свечей бурильных труб в вышку (устанавливается на буровом судне)
44. automatic driller  
автоматический бурильщик
45. automatic drilling control  
автоматизированное управление бурением
46. automatic positioning  
автоматическое позиционирование (удержание на месте стоянки)
47. automatic winch control  
автоматическое управление лебедкой (напр., якорной лебедкой полупогружной буровой платформы)
48. auxiliary remote control panel  
вспомогательный дистанционный пульт управления
49. average mooring time  
среднее время постановки на якоря (напр., бурового судна, полупогружной буровой платформы)

## В

50. back pressure control unit  
установка для измерения противодавления (пласта)
51. back-up hardware  
дублирующий элемент ЭВМ; дублирующая часть ЭВМ; дублирующая аппаратура ЭВМ
52. back-up release  
резервное расцепляющее устройство (для отсоединения элементов подводного оборудования в случае отказа основного устройства)
53. large type drilling unit  
буровая установка, смонтированная на барже

54. base hose  
донный шланг (системы беспричального налива)
55. base hose manifold  
манифольд донного шланга (беспричального налива)
56. beam leg dynamic derrick  
динамическая вышка с ногами в виде ферм
57. bell handling hoist  
лебедка для работы с водолазным колоколом
58. bell-shaped connector  
колоколообразный соединитель (в якорном устройстве, например, полупогружной буровой платформы с комбинированными якорными связями, состоящими из каната и цепи; предназначен для соединения каната с цепью)
59. belt type oil skimmer  
нефтеборщик ленточного типа
60. bent sub  
скважинный кривой переводник (для бурения наклонного ствола)  
см. также downhole bent sub
61. BHP gauge calibration bath  
термостат для тарировки глубинного манометра
62. bias cut hydrocouple connection  
муфтовое соединение с косыми фланцами (для ремонта подводных трубопроводов)
63. bit sub  
переводник долота
64. blade type fan  
вентилятор лопастного типа (системы сжигания продуктов скважины при пробной эксплуатации)
65. block-hook-elevator train  
сборка талевый блок - крюк - элеватор
66. block retractor mechanism  
механизм для отвода талевого блока
67. blowout preventer accumulator  
аккумулятор противовыбросового превентора (гидроаккумулятор, устанавливаемый на подводном блоке превенторов для поддержания давления в системе гидроуправления)



68. blowout preventer test tool  
инструмент для испытания противовыбросового превентора
69. boom angle limiter  
ограничитель угла наклона стрелы (крана плавучей буровой платформы)
70. boom hoist drum  
лебедка изменения вылета стрелы (подъемного крана, напр. полупогружной буровой платформы)
71. boot top  
наружная обшивка (нижнего конца ноги основания)
72. BOP control room  
помещение для оборудования управления противовыбросовыми превенторами
73. BOP electrical-plug assembly  
электрический штепсельный разъем блока превенторов
74. BOP-garage  
место хранения противовыбросовых превенторов (на плавучей буровой платформе)
75. BOP transporter  
транспортёр блока превенторов (подъемно-транспортное устройство для выполнения грузовых операций с блоком превенторов)
76. bottom clearance  
донный клиренс (расстояние от днища плавучего основания хранилища до дна моря)
77. bottom hitches, pl.  
нижние тяги (стингера трубоукладочной баржи; предназначены для крепления нижней части стингера к барже)
78. bottom mat  
донная подушка (самоподъемных платформ; предназначена для уменьшения удельного давления опорных колонн на дно моря)
79. bottom penetration  
заглубление в дно (опорной колонны самоподъемного основания)
80. bottom supported marine completion  
заканчивание морской скважины с опорой на дно
81. bottom-supported marine drilling  
бурение скважины с опорой на дно (напр., со стационарного основания)

## 82. bottomless tank

резервуар без дна (подводное хранилище для нефтепродуктов, закачиваемая нефть вытесняет морскую воду, при откачке нефти морская вода занимает освободившийся объем)

## 83. bow hawser

носовой буксирный трос; носовой буксир

## 84. bow-loading system

носовая загрузочная система (беспричального налива нефти в танкеры)

## 85. bow manifold

носовой манифольд (предназначен для приема нефти в танкер из системы беспричального налива)

## 86. bow position marker buoy

передний опознавательный буй; передний маркерный буй (для обозначения передней кромки нижних понтонов полупогруженной буровой платформы или трубоукладочной баржи)

## 87. bracing member

связывающий элемент (конструкции опорной колонны решетчатого типа)

## 88. bullnose

стыковочный ниппель (напр., для стыковки подводного трубопровода с выкидными линиями подводной фонтанной арматуры)

## 89. buoyant drilling tower

плавучее буровое основание башенного типа

## 90. buoyant tower drilling platform

буровая платформа с плавучей башенной опорой

## 91. buttress thread tool joint

замковое соединение с трапециевидной резьбой (используется для соединения труб большого диаметра)

## 92. bypass manifold

обводной манифольд

## C

## 93. caisson type leg

опора кессонного типа; опорная колонна кессонного типа (у самоподъемных оснований)

## 94. caisson-type leg unit

установка с опорной колонной кессонного типа

## 95. camming surface

кулачковая поверхность (полукольцевые спиральные заплечики на внутренней поверхности ориентирующей втулки устьевого головки подводной скважины)

## 96. cancellation concept

см. cancellation principle

## 97. cancellation principle

принцип гашения (энергии ветра и волн, применяется в конструировании морских плавучих платформ с целью уменьшения их реакции на эти факторы)

## 98. cantilever jackup

самоподъемное основание с консолью (под вышку)

## 99. cartridge type BOP

противовыбросовое оборудование, устанавливаемое на тележке; блок превенторов тележечного типа (для транспортировки по палубе плавучего бурового основания)

## 100. casing cutter arm

выдвижной резец трубобрезки для обсадной трубы

## 101. casing grabber

ключ для обсадных труб

## 102. casing handling equipment

оборудование для работы с обсадной колонной (для спуска и посадки)

## 103. casing handling head

головка для спуска обсадной колонны

## 104. casing rotation sub

переводник для вращения обсадной колонны (используется при цементировании с вращением и вертикальным вращением обсадной колонны)

## 105. casing running limit

ограничения по спуску обсадной колонны (напр., по погодным условиям)

## 106. casing stabbing basket

направляющая втулка для обсадной трубы (для центровки трубы при свинчивании)

## 107. casing stabbing board

стойка для направления обсадной трубы (при наращивании обсадной колонны)

## 108. casing wire line lubricator

лубрикатор, спускаемый в обсадную колонну на канате

## I09. catch

зашелка (элемент подъемного устройства самоподъемных оснований; предназначен для передачи нагрузки от подъемного устройства к опорной колонне и наоборот)

## II0. catch bearer

опора зашелки (подъемного устройства самоподъемного основания)

## III. catenary pipelaying method

метод укладки трубопровода по цепной линии

## II2. cellular base

многокамерная опорная конструкция железобетонного основания

## II3. cellular sheet pile island

свайный остров с ячеистой оболочкой (для строительства морского нефтепромыслового сооружения)

## II4. cementing circuit

схема цементирования (трубопроводов)

## II5. cement mixing hopper

воронка смесителя цементного раствора

## II6. cement surge tank

резервуар для успокоения цементного раствора

## II7. cement tender

цементировочный тендер; цементировочное судно (для цементирования скважин, строящихся со стационарных оснований)

## II8. cementing manifold swivel

вертлюг цементировочного манифольда; вертлюг цементировочной головки (для вращения обсадной колонны при ее цементировании)

## II9. centerline intersection wands, pl.

оправки для определения точки пересечения (подготовленных к соединению двух частей подводного трубопровода)

## I20. central manifold chamber

камера центрального манифольда (в системе подводно-устьевого оборудования; обеспечивает обслуживание устьевого оборудования в сухом объеме)

## I2I. chain anchor leg mooring

якорная швартовная система с цепью (разновидность одно-точечного швартовного буга для беспричального налива нефти в танкеры)

## I22. chain stopper

цепной стопор; стопорное устройство для цепи (якорного устройства, напр., бурового судна)

## I23. chemical barrier

химический барьер (препятствующий распространению разлившейся нефти)

## I24. chemical injection pump

инжекционный насос для химреагентов (в системе пробной эксплуатации подводной скважины)

## I25. choke and kill hose

шланг линий штуцерной и глушения скважины

## I26. choke and kill line stabbing tool

стыковочное устройство линий штуцерной и глушения скважины

## I27. choke and kill tubing guide

направляющая штуцерной и глушительной линий

## I28. choke hose

шланг штуцерной линии (шланг высокого давления, соединяющий штуцерную линию на морском стояке с системой штуцерного манифольда на буровом судне или полупогружного бурового основания, служит для компенсации вертикальной качки)

## I29. choke-kill manifold

см. choke manifold

## I30. choke line male stab sub

нипельный стыковочный переводник штуцерной линии

## I31. choke manifold

штуцерный манифольд (противовыбросового оборудования)

## I32. choke stinger

см. choke line male stab sub

## I33. christmas tree saver

предохранитель фонтанной арматуры (устройство предохранения от высокого давления, абразивной или корродирующей жидкостей при работах по стимуляции скважины)

## I34. circular chord

стойка трубчатого сечения (элемент опорной колонны самоподъемного основания)

## I35. circulating tfl tool

инструмент, закачиваемый циркуляцией через выкидную линию (посредством давления жидкости в подводную скважину по одной из насосно-компрессорных труб)

- I36. clamp connection  
хомутовое соединение (для соединения элементов подводного оборудования друг с другом)
- I37. clean sweep device  
мусоросборщик
- I38. coat and wrap design  
конструкция с покрытием и изоляцией (о подъемном нефте- и газопроводе)
- I39. coil type kill and choke flexible steel lines, pl.  
спиральные стальные трубы линий штуцерной и глушения скважины (предназначены для компенсации поворотов морского стояка)
- I40. combination chain and wire rope mooring system  
комбинированная цепно-канатная якорная система (якорная система, якорные связи которой состоят из комбинации цепи и каната)
- I41. combined cargo and mooring winch  
комбинированная грузовая и швартовная лебедка
- I42. combined winch and windlass  
комбинированная лебедка-брашпиль (комбинированных якорных связей, состоящих из каната и цепи; используются в якорных устройствах буровых судов и полупогружных буровых оснований)
- I43. combined windlass and mooring winch  
комбинированная цепная и канатная лебедка (якорной системы различных нефтепромысловых плавсредств)
- I44. combustible gas detector  
детектор горючих газов (для определения и сигнализации при взрывоопасной концентрации горючих газов в закрытых помещениях)
- I45. communications package  
оборудование связи; блок связи
- I46. completion tree  
елка для заканчивания; фонтанная арматура для заканчивания (скважины)
- I47. completion tree guide arm  
направляющая штанга фонтанной елки (для ориентированного спуска и установки фонтанной елки на подводное устье)
- I48. compression type tensioner  
натяжное устройство сжимающегося типа (натяжное устройство, шток которого работает на сжатие)

## I49. concrete coating

см. concrete jacket

## I50. concrete coating station

пост покрытия бетоном (на трубоукладочной барже, предназначен для образования бетонной рубашки на участке стыковочного шва труб)

## I51. concrete gravity structure

бетонное гравитационное сооружение (устойчивость на грунте дна моря обеспечивается силой тяжести)

## I52. concrete jacket

бетонная рубашка (подводного трубопровода; служит грузом для удержания трубопровода на дне моря)

## I53. concrete weight coating

бетонная грузовая рубашка (для удержания трубопровода на дне моря)

## I54. cone penetrometer

конусный пенетромметр (установки для бурения дна моря с целью определения несущей способности грунта)

## I55. constant-tension mooring winch

якорная лебедка с постоянным натяжением

## I56. continuous elevating and lowering system

система непрерывного подъема и спуска (подъемное устройство непрерывного подъема и спуска - например, реечно-шестеренчатого типа; используется в самоподъемных платформах)

## I57. core boat

изыскательское судно (для отбора керна с морского дна или бурения изыскательских скважин)

## I58. core-type drilling vessel

судно для поискового бурения

## I59. counterweighted loading arm

погрузочный рукав с противовесом (для налива нефти и нефтепродуктов в танкеры)

## I60. crane load moment indicator

индикатор грузовой нагрузки крана (напр., на буровом судне)

## I61. critical drilling parameters, pl.

предельные параметры режима бурения

## I62. crown block protector

противозатаскиватель талевого блока

I63. cutting ditch

желоб для шлама

I64. cutting tank

бак для сбора шлама

## D

I65. damping sub

амортизирующий переводник (для предотвращения вибрации буровой колонны от работы долота; встраивается между долотом и буровой колонной)

I66. day tank

расходная емкость; расходный резервуар

I67. daily bulk cement tank

расходный бункер для цемента

I68. daily bulk mud tank

расходный бункер для глинопорошка

I69. dead ship mode

нерабочий режим судна; нерабочее состояние судна

I70. deadweight tester

грузовой испытатель (пресс для испытания манометров)

I71. deepwater drilling

глубоководное бурение; бурение при большой глубине воды

I72. dense silty sand

плотный илистый песчаник

I73. depurator

очиститель; установка для очистки (сточных вод от нефти, масла, взвешенных твердых частиц и т.д.)

I74. derrick barge

крановая баржа

I75. derrick platform

подвышечное морское основание (платформа для установки буровой вышки)

I76. design 1-min gust

расчетный одноминутный осредненный порыв ветра

I77. design water depth

расчетная глубина воды



- I78. design wave spectrum  
расчетный спектр волн
- I79. design wind speed  
расчетная скорость ветра
- I80. designed load draft  
расчетная грузовая осадка; грузовая осадка (напр., пла-  
вучего бурового основания)
- I81. diagonal truss  
диагональная распорка (опорной колонны решетчатой кон-  
струкции самоподъемного основания)
- I82. directional tools, pl.  
инструменты для наклонного бурения
- I83. displacement tank  
мерный бак
- I84. diver assist installation  
установка оборудования с помощью водолаза
- I85. diver held underwater television system  
ручная подводная система (для водолаза)
- I86. diver tender  
ассистент водолаза (специалист, обеспечивающий работу  
водолаза и водолазного оборудования)
- I87. diverless installation  
установка оборудования без помощи водолаза
- I88. diverter  
отклонитель (клинообразная деталь, ориентированная и  
установленная в вертикальном вводе подводной фонтанной  
арматуры для отклонения выходящего из скважины материа-  
ла)
- I89. diving job  
водолазные работы (по обслуживанию подводных скважин,  
морских нефтепромысловых сооружений).
- I90. diving shaft  
водолазная колонна (системы бесприцального налива ба-  
шенного типа для спуска водолаза под воду)
- I91. dog house  
дежурная рубка
- I92. dopekettle  
см. dope pot

193. dope pot  
емкость для разведения уплотнительной замазки (для покрытия подводного трубопровода)
194. double deck shaker  
сдвоенное вибросито (с расположением сеток одна над другой)
195. downhole bent sub  
скважинный кривой переводник (для бурения наклонного ствола)
196. downhole fire  
пожар в скважине (при бурении с использованием газообразного бурового агента)
197. downhole logging  
промысловые геофизические работы
198. downhole motor  
забойный двигатель
199. downhole packer  
скважинный пакер
200. DP drillship  
буровое судно с динамическим позиционированием
201. drag type underreamer  
раздвижной лопастной расширитель
202. drill central  
1. панель контроля параметров бурения 2. пост бурильщика  
см. также driller's station
203. drill-central control console  
пульт управления на посту бурильщика
204. drill floor  
буровая площадка; пол буровой
205. drill-in anchor pile  
забуриваемая анкерная свая (служит якорем для различных нефтепромысловых плавсредств)
206. drill pipe handling string  
вспомогательная колонна бурильных труб
207. drill pipe pump-down plug  
пробка, закачиваемая по бурильной трубе

208. drill pipe safety valve  
предохранительный клапан буровой трубы
209. drill pipe spinner  
вращатель буровой трубы (приводной ключ для свинчивания и развинчивания буровой трубы)
210. drill pipe sub  
переводник буровой колонны
211. drill stem tester  
испытатель пласта, спускаемый на буровой колонне
212. drill string compensator  
компенсатор буровой колонны (устройство для исключения или уменьшения влияния вертикальной качки бурового судна или полупогружного бурового основания, обеспечивающее постоянство нагрузки на долото)
213. drill water  
буровая вода
214. drilled-in pile  
бурозаливная свая (напр., для закрепления морского стационарного основания на дне)
215. drilled solids, pl.  
выбуренная порода
216. driller's console  
пульт бурильщика
217. driller's station  
пост бурильщика  
см. также drill central
218. drilling assistance program  
вспомогательная программа бурения
219. drilling axis  
ось скважины; ось бурения
220. drilling data monitor room  
помещение контроля параметров процесса бурения
221. drilling floor  
см. drill floor
222. drilling fluid weight recorder  
регистратор плотности бурового раствора

223. drilling information monitoring system  
система сбора информации о бурении; система контроля параметров процесса бурения
224. drilling kick  
выброс при бурении
225. drilling limit  
ограничение бурения (напр., по погодным условиям)
226. drilling machinery  
буровое оборудование
227. drilling module  
буровой модуль (комплект оборудования для бурения)
228. drilling mud additive  
добавки к буровому раствору
229. drilling position  
положение при бурении (плавающих буровых оснований)
230. drilling recorder  
регистратор параметров процесса бурения
231. drilling slot  
буровой вырез (вырез в корпусе самоподъемного бурового основания, предназначенный для осуществления бурения и крепления стояка скважины)
232. drilling spool  
буровая катушка (элемент в виде муфты для соединения колюнных головок с остальным устьевым оборудованием)
233. drilling system module  
модуль бурового оборудования (на плавучем и стационарном основании)
234. drilling tender  
буровой тендер (судно или баржа с установленным на нем буровым и технологическим оборудованием для обслуживания стационарных оснований)
235. driving resistance  
сопротивление заглублению (напр., грунта дна моря заглублению свай морских стационарных платформ)
236. drop energy  
кинетическая энергия (молота для забивки свай в дно моря)
237. dry atmosphere welding  
сварка в герметизированном пространстве (при подводной сварке)

## 238. dry subsea completion

скважина с водоотделяющим кожухом для устьевого оборудования

## 239. dual bypass "H"-member r

H -образный узел с двойным обводом (устанавливается в системе лифтовых труб с двумя колоннами насосно-компрессорных труб, расположенными рядом)

## 240. dual choke manifold

двойной штуцерный манифольд

## Е

## 241. early production system

система ранней эксплуатации; система ускоренной эксплуатации

## 242. electric power table

таблица режимов электронагрузки (напр., буровых судов, плавучего основания и т.д.)

## 243. electric survey unit

электроизмерительный блок (каротажного оборудования)

## 244. elevator-spider

элеватор-спайдер

## 245. elevating system

система подъема; подъемное устройство (самоподъемных буровых оснований)

## 246. emergency acoustic closing system

аварийная акустическая система закрытия (подводных противовыбросовых превенторов)

## 247. emergency mooring equipment

оборудование аварийной постановки на якорь

## 248. emergency storage unit

аварийный резервуар для хранения

## 249. end roller

концевой роульс (у края платформы)

## 250. environmental engineering

техника моделирования эксплуатационных условий; энвайроника

## 251. environmental testing

испытания в условиях, моделирующих эксплуатационные

252. expanding hanger ring  
разжимное подвесное кольцо (для подвески обсадных колонн у дна моря при бурении с самоподъемных буровых оснований)
253. expansible underreamer  
раздвижной расширитель
254. exploratory drilling vessel  
разведочное буровое судно
255. exploratory oil rig  
разведочное бурение на нефть
256. explosive cutter  
взрывной резак (для резки поврежденной части подводного трубопровода)
257. explosive link  
взрывное звено (якорной цепи или якорного устройства, предназначенное для аварийной отдачи якоря)
258. exposed location single buoy  
незащищенный одиночный буй (для беспричального налива нефти в танкеры)
259. extended casing wellhead equipment  
устьевое оборудование для обсадной колонны-надставки
260. extension string  
колонна для наращивания; колонна-надставка (обсадная колонна, наращиваемая от подвески донной обвязки до колонной головки)

## F

261. feed-in arms, pl.  
подающий манипулятор (механизм подачи труб с конвейера на центровочные тележки трубоукладочной баржи)
262. fictive point of fixity  
фиктивная точка крепления (заглубленной в дно моря опорной колонны самоподъемного основания)
263. field tow displacement  
водоизмещение при буксировке в районе эксплуатации
264. field transit position  
положение для транспортировки в районе эксплуатации
265. fill-up line  
линия долива (скважины с целью возмещения объема тела буровой колонны, поднятой из скважины)

266. fire stop  
отсекатель пламени (в случае пожара в скважине при бурении с очисткой газообразным буровым агентом)
267. fishing neck  
ловильная шейка (на защитном колпаке подводного устья, служит для соединения с ним инструмента)
268. fixed curved stinger  
стингер постоянной кривизны
269. fixed gravity structure  
стационарная гравитационная конструкция (морское сооружение, опирающееся на дно и удерживаемое на месте за счет собственного веса)
270. flare gas circuit  
газопровод системы сжигания
271. flare stack  
факельная стойка (мачта для установки горелки)
272. flare tower  
факельная башня (для сжигания газа эксплуатируемых нефтяных скважин)
273. flat face hub.  
стыковочный нипель с плоским торцем (для стыковки подводного оборудования друг с другом)
274. flexible bottom coring system  
система бурения с отбором донного керна с использованием шлангокабеля (при геологоразведочных работах на море)
275. flexible drillstem  
гибкая бурильная колонна; шлангокабель
276. flexible production line  
гибкий эксплуатационный трубопровод
277. flexible riser  
гибкая водоотделяющая колонна (для выноса продукта скважины на поверхность, напр. на платформу первичной обработки)
278. float-on  
наплавной способ (приема и снятия тяжеловесных грузов на морские специальные грузовые суда)
279. floating hose string  
плавающий шланг (в системе беспричального налива нефти в танкеры)

280. floating ram  
плавающая плашка (противовибросового превентора)
281. floating terminal  
плавающий ограничитель (разлившейся нефти)
282. floormans console  
пульт оператора на буровой площадке
283. floormans house  
будка бурильщика
284. flotation jacket  
плавающая опора (морского стационарного основания)
285. flow bundle  
связка выкидных линий (подводной фонтанной арматуры)
286. flow line  
выкидная линия
287. flow-line connector  
соединитель выкидной линии (подводной фонтанной арматуры; предназначен для соединения петлеобразного выкида подводной фонтанной арматуры к подводному трубопроводу)
288. flow-line loop  
см. underwater tree flowline loop
289. flow-line support  
опора выкидной линии (подводной фонтанной арматуры; устанавливается на постоянном направляющем основании подводного устья скважины)
290. flush bottom dump valve  
донный разгрузочный клапан (напр., емкости для бурового раствора)
291. foam extinguishing system  
система пеногашения
292. follower roller assembly  
рольганг для подачи (труб на трубоукладочной барже)
293. footing soil pressure  
давление башмака на грунт
294. foundation pad  
опорная плита
295. foundation pile  
кондуктор (свайное основание)



296. foundation pile housing assembly  
корпус кондуктора
297. fracture gradient  
градиент давления гидроразрыва пласта
298. fracture pressure  
давление пласта
299. full revolving crane  
полноповоротный кран (для выполнения грузовых операций на плавучем буровом основании)

## G

300. gas detector kit  
комплект газоанализаторов
301. gas sample bottle  
емкость для отбора проб газа
302. gas separate barge  
баржа для сепарации газа
303. gel-water mud  
глинистый раствор на воде (без химреагентов и утяжелителей)
304. geological survey ship  
судно для геологических изысканий
305. gravel island  
гравийный остров; намывной остров (для строительства нефтепромысловых сооружений на море)
306. gravity base  
гравитационный фундамент (морского стационарного основания для обеспечения устойчивости платформ за счет силы тяжести)
307. gravity base offshore platform  
морская платформа с гравитационным фундаментом (опорой)
308. gravity base offshore production platform  
морское эксплуатационное основание с гравитационным фундаментом
309. gravity flow chlorinator  
гравитационный поточный хлоратор
310. gravity loading terminal  
гравитационный погрузочный причал (для налива нефти в танкеры)

**3I1. gravity structure**

конструкция гравитационного типа (конструкция, удерживаемая на дне моря за счет силы тяжести)

**3I2. guide structure**

направляющая конструкция (металлоконструкция вокруг подводного оборудования с элементами для ориентированного спуска к подводному устью по направляющим канатам)

**3I3. guideline connector installing tool**

инструмент для установки соединителя направляющего каната (подводно-устьевого оборудования)

**3I4. guideline replacement system**

система повторного соединения направляющего каната (подводно-устьевого оборудования)

**3I5. guidelineless completion system**

бесканатная система заканчивания (скважин с подводным устьем)

**3I6. guidelineless drilling system**

бесканатная система бурения

**3I7. gyrostabilized platform**

гиростабилизированное основание

## Н

**3I8. H-crossover**

Н-образное соединение

**3I9. H-member**

Н-образный узел (подводного устьевого эксплуатационного оборудования или насосно-компрессорных труб в скважине)

**3I20. hand-jetting nozzle**

ручное струйное сопло (для подводных работ)

**3I21. handsoff pipe handling**

механизированная система работы с трубами

**3I22. hanging string weight**

вес колонны (бурильных или обсадных труб) в воздухе

**3I23. heading marker buoy**

основной опознавательный буй (бурового судна или погружного бурового основания)

**3I24. heave meter**

указатель перемещения (для определения положения поршня компенсатора качки бурового судна)

325. heave sensor  
датчик вертикальной качки
326. high frequency profiler  
высокочастотный профиломер (для определения профиля твердого грунта дна моря)
327. hitch load indicator  
индикатор нагрузки на зацеп (стингера трубоукладочной баржи)
328. hole conditioning  
промывка ствола скважины (с целью нормализации в нем условий)
329. hydraulic fluid make-up system  
система приготовления жидкости гидросистемы (для управления подводным оборудованием)
330. hydraulic oil temperature alarm  
сигнализация температуры гидравлического масла (напр., в системе гидроуправления подводным оборудованием)
331. hydraulic-set production packer  
гидравлический эксплуатационный пакер
332. hydraulic spreader  
гидравлическая труболовка
333. hydroacoustic position reference system  
гидроакустическая система определения местоположения;  
гидроакустическая система ориентации
334. hydroball  
(ф.н.) шарнир с гидроуплотнением (для ремонта подводного трубопровода)
335. hydroblast concrete removal unit  
устройство для гидроструйного снятия бетонной рубашки (с подводного трубопровода в случае необходимости врезки отвода)
336. hydroblock hammer  
(ф.н.) молот для забивки свай в дно моря (при сооружении морских нефтепромысловых сооружений)
337. hydrocap  
(ф.н.) колпак с гидроуплотнением (для закрытия находящегося на трубоукладочной барже конца подводного трубопровода до спуска его на дно моря при штормовой погоде)
338. hydrocouple  
(ф.н.) гидромуфта (для ремонта подводного трубопровода)

339. hydrocouple riser  
(ф.н.) стояк с гидромуфтой (для ремонта эксплуатационной водоотделяющей колонны)
340. hydrocutter  
гидрорезак (для резки труб)
341. hydrodynamic drag force  
гидродинамическая сила сопротивления (напр., подводного трубопровода)
342. hydrodynamic inertia force  
гидродинамическая сила инерции
343. hydrodynamic lift force  
гидродинамическая подъемная сила (действующая, напр., на подводный трубопровод)
344. hydromast weight indicator  
(ф.н.) гидравлический индикатор веса
345. hydrotap  
(ф.н.) отвод с гидроуплотнением (используется при ремонте подводного трубопровода)

## I

346. inert gas extinguishing system  
система тушения пожара инертным газом (посредством заполнения объема охраняемого помещения инертными газами (объемное тушение))
347. inflatable packer system  
система надувных пакеров
348. injection line  
линия для закачки (инструментов в подводную скважину)
349. inner female section  
промежуточная часть гнезда (подводного коллектора системы управления подводно-устьевым оборудованием)
350. insert tree  
(ф.н.) встроенная фонтанная арматура (устанавливаемая в трубе большого диаметра и ниже уровня дна)  
см. также sub-mudline type completion system
351. inside blowout preventer  
внутренний противобуровый преентор; встроенный противобуровый преентор (устройство, устанавливаемое в буровую колонну для предохранения от обратного давления промывочной жидкости)

352. installation equipment  
монтажное оборудование
353. integrated pile alignment system  
устройство для центровки свай
354. interface subsystem  
стыковая подсистема (напр., съемный подводный коллектор управления, связывающий надводную часть с подводной)
355. internal x-ray crawler  
устройство для внутреннего контроля с использованием рентгеновских лучей
356. interrogating transducer  
датчик-приемник опроса (напр., в системе позиционирования)
357. iron roughneck  
(ф.н.) устройство для механизированной подвески и развинчивания труб при спуско-подъемных операциях

## J

358. jack house  
портал подъемника (самоподъемной платформы)
359. jack-up service rig  
самоподъемное основание для обслуживания скважин
360. jacket  
опорный блок решетчатого типа (служит опорой морского стационарного основания)
361. jacket-type production rig  
эксплуатационное основание решетчатого типа (с решетчатыми опорными блоками)
362. jacking capacity  
грузоподъемность подъемника
363. jacking frame  
портал подъемника (самоподъемного основания)
364. jacking speed  
скорость подъема (подъемного устройства самоподъемного бурового основания)
365. jacking system  
система подъема (самоподъемного основания)

## 366. jet sled

струйные салазки (для образования траншеи под подводный трубопровод размывом грунта дна)

## 367. jetting barge

размывочная баржа (для образования траншеи под подводный трубопровод размывом грунта дна моря)

## 368. jetting hose

рукав для гидроструйного размыва (грунта дна моря)

## 369. jetting line

шланг для размыва  
см. также jetting hose

## 370. jumper connection

штепсельный соединитель (напр., шланга кабеля управления подводным оборудованием к пульту управления, к шланговому барабанам)

## К

## 371. Kelly valve

запорный клапан бурового раствора  
см. также mud check valve

## 372. kick detector

указатель выброса; индикатор проявления (скважины)

## 373. kill line male stab sub

ниппельный стыковочный переводник линии глушения

## 374. kill mud

раствор для глушения скважины

## 375. kill stinger

см. kill line male stab sub

## L

## 376. landing plate

посадочная плита (устанавливается на дне моря как фундамент для подводного оборудования)

## 377. latch rod

замковый шток

## 378. launching barge

баржа для спуска на воду (морского стационарного основания при его установке на точку)

379. launchway operation  
операция спуска (трубопровода с трубоукладочной баржи)
380. lay barge  
укладочная баржа; баржа-трубоукладчик
381. layered soil system  
слоистая структура грунта (дна моря)
382. leg center distance  
межцентровое расстояние опор (у плавучих оснований самоподъемного типа)
383. leg chord  
рейка опорной колонны; стойка опорной колонны (самоподъемного основания; имеет опорные элементы, с которыми взаимодействуют захватные элементы подъемного устройства)
384. lifting sub  
подъемный переводник
385. lifting table  
подъемная площадка; подъемная платформа
386. limiting sea state  
ограничение по состоянию моря
387. limiting wave condition  
ограничение по волнению моря (предельные параметры волнения на которые рассчитано, например, плавучее буровое основание)
388. liner jobs, pl.  
работы по спуску хвостовика
389. liquid additive verification system  
система контроля жидкой добавки (напр., воды при приготовлении цементного раствора)
390. liquid mud  
буровой раствор
391. listening mode  
режим приема (напр., подводного приемника)
392. living quarter platform  
жилая платформа (платформа с жилыми, служебными и санитарными помещениями)
393. load cell  
датчик веса

394. load moment  
момент отгрузки; грузовой момент
395. load safety device  
устройство для предохранения от перегрузки
396. load sharing block  
амортизатор
397. loading arm  
погрузочный рукав (для налива нефти и нефтепродуктов в танкеры)
398. loading line  
нефтесборочная линия
399. locking cam  
запорная защелка (узла крепления стингера к трубоукладочной барже)
400. logging sonde  
каротажный зонд
401. loop entry  
петлеобразный ввод (в подводную разрабочную скважину)
402. lower hull bottom  
днище нижнего корпуса (полупогружного бурового основания)
403. lower hull top  
верх нижнего корпуса (полупогружного бурового основания)
404. lower Kelly valve  
нижний клапан ведущей трубы (полностью открытый клапан, устанавливаемый ниже ведущей трубы; при подъеме ведущей трубы клапан может быть закрыт)
405. lowering unit  
выносное устройство (одноточечного бую беспричального налива нефти в танкеры)
406. lwt anchor  
якорь легкого типа (системы позиционирования бурового судна или плавучего полупогружного бурового основания)

## М

407. main line hoist drum  
лебедка главного подъема (подъемного крана, напр., бурового судна)



## 408. male stab sub

ниппельный стыковочный переводник (для стыковки линий глушения и штуцерной на водоотделяющей колонне с такими же линиями на подводном блоке превенторов)

## 409. manifold deck

палуба манифольда (отдельная площадка для установки штуцерного манифольда противовыбросового оборудования)

## 410. manifold spool

катушка манифольда (верхняя секция подводной фонтанной арматуры; позволяет наращивать насосно-компрессорные трубы до бурового основания для заканчивания, ремонта а также для контроля и управления подводным оборудованием во время освоения)

## 411. manual fire alarm system

система ручной пожарной сигнализации (для подачи сигнала вручную с места возникновения пожара в центральный пожарный пост)

## 412. marine completion

морское заканчивание (нефтяной или газовой скважины; установка фонтанной арматуры на дне или на основании)

## 413. marine latch

морской замок (для соединения элементов подводного оборудования)

## 414. marine LNG system

морское оборудование для сжиженного природного газа

## 415. marine research platform

морское исследовательское основание

## 416. marine sewage treatment system

морская система обработки сточных вод

## 417. marine support swivel

подводный вертлюг для подвески (на подводном устье, напр., инструмента для резки обсадных труб)

## 418. marine tubing hanger

морская подвеска лифтовых труб (для подвешивания лифтовых труб в подводном устье)

## 419. marine X-mas tree

морская фонтанная елка

420. mat  
мат; опорная плита; опорный понтон (для уменьшения удельного давления опор на грунт)
421. mat jack-up rig  
см. mat supported jack-up unit
422. mat supported jack-up drilling platform  
самоподъемное буровое основание с опорным матом
423. mat supported jack-up unit  
самоподъемное основание с опорным матом; самоподъемное основание с опорной плитой
424. mat-supported platform  
основание с опорным матом (морское стационарное или передвижное основание, опирающееся в рабочем положении на опорный мат с целью уменьшения удельного давления на грунт дна моря)
425. maximum storm  
жестокий шторм
426. maximum storm one minute wind  
скорость ветра жестокого шторма при одноминутном осреднении
427. maximum storm tide variation  
изменение прилива при жестоком шторме
428. maximum wind gust  
максимальный порыв ветра
429. mobile offshore unit  
передвижная морская установка
430. mobile production rig  
передвижная эксплуатационная установка
431. modular concept  
модульная концепция; модульный метод (строительство морских платформ из готовых блоков)
432. moment arm  
плечо момента
433. monitor house  
пункт слежения (на буровом судне или полупогружном буровом основании; напр., пункт слежения за технологическими процессами бурения, цементирования и т.д.)
434. monopod  
одиночная опора (морского стационарного основания)

435. monopod drilling rig  
одноопорная буровая установка
436. mono-steel block  
стальной моноблок; стальной одиночный блок; стальной одинарный блок
437. mooring base  
швартовный фундамент (в системе беспричалного налива типа качающейся башни)
438. mooring time  
время постановки на якоря (напр., бурового судна или полупогружного бурового основания)
439. mooring yoke  
швартовный хобот; швартовная траверса (связывает судно с якорем-колонной стояка)
440. mud and gas separator  
газосепаратор для бурового раствора
441. mud area  
площадь под наземную часть циркуляционной системы
442. mud central  
панель контроля параметров бурового раствора
443. mud channel  
желоб для бурового раствора; растворопровод
444. mud check valve  
запорный клапан бурового раствора (устанавливается в нижней части ведущей трубы и служит для автоматического закрытия ее полости при отсоединении рабочей трубы от буровой колонны с целью предотвращения разлива бурового раствора на пол буровой)
445. mud circulating system  
система циркуляции бурового раствора
446. mud de-gasser  
дегазатор бурового раствора
447. mud de-silter  
устройство для тонкой очистки бурового раствора
448. mud density and temperature indicator  
индикатор плотности и температуры бурового раствора
449. mud density monitor  
прибор для измерения плотности бурового раствора

- 450. mud flow sensor  
датчик расхода бурового раствора
- 451. mud gas separator  
газосепаратор для бурового раствора
- 452. mud instrumentation  
контрольно-измерительные приборы циркуляционной системы бурового раствора
- 453. mud mixing hopper  
смесительная воронка для бурового раствора
- 454. mud pit gain/loss indicator  
индикатор объема бурового раствора в резервуарах
- 455. mud preparation area  
площадка приготовления бурового раствора
- 456. mud sentry  
СМ. mud central
- 457. mud separator  
регенератор барита (из бурового раствора)
- 458. mud spills  
разлив бурового раствора
- 459. mud storage tank  
бункер хранения глинопорошка
- 460. mud surge tank  
успокоитель бурового раствора
- 461. mud system instrumentation  
контрольно-измерительные приборы циркуляционной системы бурового раствора
- 462. mud system parameters, pl.  
параметры промывки и свойств бурового раствора (расход, плотность, температура, давление и т.д.)
- 463. mud tank agitator  
мешалка емкости для бурового раствора
- 464. mud tank weighting load cells  
датчик веса для взвешивания глинопорошка в бункере
- 465. mud transfer pump  
раствороперекачивающий насос; шламоперекачивающий насос

466. mud treatment  
обработка бурового раствора
467. mud volume totaliser  
сумматор объема бурового раствора
468. mud weight in  
удельный вес бурового раствора на входе (в скважину)
469. mud weight out  
удельный вес бурового раствора на выходе (из скважины)
470. mudline casing hanger  
донная подвеска обсадной колонны (подвесное устройство для подвешивания обсадной колонны на дне моря)
471. mudline casing support system  
донная система подвески обсадных колонн
472. mudline pipeline  
донный трубопровод
473. multiple line hydraulic hose  
многоканальный гидравлический шланг (для передачи рабочей и управляющей жидкостей к подводному оборудованию)
474. multiple wells, pl.  
скважины, образующие куст
475. multiplex adapter  
мультиплексная приставка (в системе управления подводным оборудованием)
476. multiplex communications system  
мультиплексная система связи
477. multiplex control system  
мультиплексная система управления (подводным оборудованием)
478. multipurpose supply vessel  
судно снабжения многоцелевого назначения
479. multistage stimulation  
многоступенчатое стимулирование (скважины при добыче)
480. multiwell template  
опорная плита для куста скважин

## N

481. no-go nipple  
ниппель с обратным клапаном (на нижнем конце насосно-компрессорных труб)
482. non-galling connect  
соединение без заедания
483. non-galling disconnect  
отсоединение без заедания
484. nuclear density meter  
радиоактивный плотномер

## O

485. ocean floor completion system  
система заканчивания на дне океана
486. ocean-going drilling platform  
океанское буровое основание
487. ocean space robot  
робот для исследования океана
488. ocean tow displacement  
водоизмещение при буксировке по океану
489. ocean transit position  
положение транспортировки по океану (полупогружного основания)
490. offshore loading system  
система налива в морских условиях
491. offshore mining  
разработка морских месторождений твердых полезных ископаемых
492. offshore mobile exploration rig  
морская передвижная разведочная установка
493. offshore-mooring-buoy loading system  
морская система налива с помощью буя-причала (система беспричального налива)
494. offshore oil production platform  
морское эксплуатационное основание

495. offshore prospecting  
морские изыскания; изыскания на море
496. oil-field diving  
нефтепромысловое водолазное дело
497. oil platform  
нефтепромысловое основание
498. oil sample bottle  
сосуд для отбора проб нефти
499. oil spillage  
разлив нефти
500. oily waste  
нефтедержащие сточные воды; маслосодержащие сточные воды
501. one dimensional wave  
одномерная волна
502. one string pumpdown completion  
заканчивание скважины для одноколонного газлифта
503. one-way operation  
одноходовая операция; однорейсовая операция (напр., выполнение команды: "Открыть стыковочную муфту")
504. one-wire-per-function communication system  
система связи один проводник на одну функцию (электрогидравлическое управление подводным оборудованием, шлангокабель которого на каждую функцию управления и контроля имеет отдельный проводник)
505. open truss-type leg unit  
установка с колоннами решетчатого типа
506. operating clearance  
эксплуатационный просвет  
см. также working clearance
507. operating console  
пульт управления
508. operating displacement  
водоизмещение при эксплуатации; рабочее водоизмещение
509. operating limit  
эксплуатационные ограничения; ограничения по эксплуатации

- 5I0. operating water depth  
рабочая глубина (на месте эксплуатации нефтепромыслового сооружения)
- 5I1. optimized drilling  
оптимизированное бурение (с поддержанием заданных оптимальных параметров)
- 5I2. orienting bushing  
ориентирующий вкладыш (съемный втулкообразный вкладыш для ориентации подвески насосно-компрессорных труб в устьевой головке)
- 5I3. outer conductor  
наружное направление (первая колонна направления)
- 5I4. outside circular cutter  
наружный круговой резак (для отрезки трубчатых опор морских стационарных сооружений взрывом)
- 5I5. overturning ice force  
опрокидывающая ледовая нагрузка (на морские нефтепромысловые сооружения)
- 5I6. oxidation tank  
окислительная емкость; окислительный резервуар (для биохимического или химического окисления, содержащихся в сточной воде загрязнений)

## Р

- 5I7. passive compensator system  
система пассивной компенсации (работает без подвода энергоносителя)
- 5I8. PST valve  
клапан для испытания (скважины) при контролируемом давлении
- 5I9. pedestal crane  
пьедестальный кран (устанавливается на барбете полупогружного бурового основания)
520. permanent abandonment  
окончательная ликвидация (скважины)
- 52I. piggy-back portion of electrohydraulic rod  
электрический блок сервосистемы электрогидравлического коллектора (в системе управления подводным оборудованием)



522. pile driving hammer  
молот для забивки свай (применяется в строительстве морских нефтепромысловых сооружений)
523. pile driving template  
кондуктор для забивки свай
524. pile-grouting  
цементирование свай
525. pile hammer  
свайный молот; молот для забивки свай
526. pile resistance  
сопротивление сваи (заглублению в грунт)
527. pile surface unit area  
удельная площадь поверхности сваи (для закрепления стационарных морских оснований)
528. pilot burner  
вспомогательная горелка (для зажигания факела на вышке)
529. pin and hole type jacking system  
подъемное устройство штыре-оконного типа (на самоподъемных основаниях)
530. pinion jacking system  
подъемная система шестеренчатого типа (на самоподъемных плавучих буровых основаниях)
531. pipe abandoning time  
время на оставление трубы (потребное на операции по оставлению трубы на дне моря)
532. pipe abandonment and recovery system  
система оставления и подъема труб (при укладке подводного трубопровода)
533. pipe beveling machine  
приспособление для снятия фаски на торце трубы
534. pipe burying barge  
баржа для заглубления труб (подводного трубопровода)
535. pipe capping  
закрытие трубопровода колпаком (для спуска под воду и оставления на дне в случае штормовой погоды)
536. pipe departure angle  
угол наклона трубы (в точке схода)

537. pipe departure point  
точка схода труб; точка отрыва трубопровода (со стингера трубоукладочной баржи)
538. pipe dope  
густая трубная смазка
539. pipe kick-off mechanism  
трубосбрасывающий механизм
540. pipe-lay-derrick barge  
трубоукладочная крановая баржа (для укладки подводного трубопровода и выполнения грузовых операций)
541. pipe lay ship  
трубоукладочное судно; судно-трубоукладчик
542. pipe piling cutter  
резак для трубных свай
543. pipe pincher  
трубные клещи (приспособление для сплющивания и отрезки трубчатых элементов металлоконструкций)
544. pipe recovery time  
время на извлечение трубы (оставленной временно трубоукладчиком на дне моря)
545. pipe roller shoes, pl.  
роликовые башмаки трубы; роликовые опоры трубы (для транспортировки на трубоукладочной барже)
546. pipe tension device  
устройство для натяжения труб (на трубоукладочной барже)
547. pipe vise  
трубные тиски (для гибки)
548. pipeline anchor  
трубопроводный якорь (для удержания трубопровода на дне)
549. pipeline dredge barge  
баржа для заглубления трубопровода
550. pipeline string  
плеть трубопровода
551. pipeline trenching barge  
баржа для рытья траншеи под трубопровод

552. pipeline-up carriage  
тележка для центровки труб (для точной установки свариваемых труб)
553. pipeline-up clamp  
центратор труб (соединяемых сваркой)
554. pipeline-up procedure  
операция по выравниванию труб (перед сваркой на трубоукладочной барже)
555. pipeline-up station  
пост центровки труб (на трубоукладочной барже)
556. pipeline wire  
трубопроводный трос (буя для маркировки уложенного временно на дне моря конца подводного трубопровода)
557. pit-level device  
устройство для замера уровня (в резервуаре для бурового раствора)
558. pit-level sensor  
датчик уровня в емкости
559. pit volume indicator  
индикатор объема (бурового раствора)
560. pit volume totalizer  
сумматор объема промывочной жидкости (в резервуарах)
561. platform depth  
высота борта основания
562. pneumatic barrier  
пневматический барьер (для создания ограждения вокруг разлившейся нефти с целью предотвращения дальнейшего распространения)
563. pod  
коллектор; распределительная коробка (устройство управления, содержащее распределительную и регулирующую аппаратуру)
564. pod cover  
кожух подводного коллектора
565. pod line  
канат коллектора; канат распределительной коробки (для подъема и спуска коллектора)

566. podline tensioner  
натяжное устройство каната коллектора
567. pollution control  
борьба с загрязнением (напр., морской среды нефтепродуктами, отходами бурения и т.д.)
568. pop-up buoy  
головной буй (для маркировки подводного оборудования)
569. portable jacking equipment  
переносное подъемное устройство
570. position monitoring equipment  
оборудование для слежения за местоположением (напр., бурового судна)
571. position mooring equipment  
якорное оборудование позиционирования
572. positioning jet  
маневровое гидроструйное устройство (какого-либо подводного оборудования)
573. positioning ram  
установочная рама (для ремонта подводного трубопровода)
574. positioning winch  
лебедка позиционирования
575. potable water supply  
бытовое водоснабжение; питьевое водоснабжение
576. power pipe racker  
механизированный укладчик труб
577. power pipe spinner  
механизированный трубный ключ
578. power train  
силовой блок (для обеспечения энергией системы управления подводно-устьевым оборудованием)
579. predetermined wave  
расчетная волна
580. predicting driving resistance  
прогнозное сопротивление заглублению (напр., сваи для закрепления морского стационарного основания)
581. predicting pile driveability  
прогнозная заглубляемость сваи

582. preliminary sedimentation tank  
первичный отстойник (для осаждения взвешенных частиц из сточных вод)  
см. также primary settler
583. pressure balanced drilling bumper sub  
бурильный амортизирующий переводник со сбалансированным давлением
584. pressure balanced slack joint  
см. pressure balanced drilling bumper sub
585. pressure-operated circulating tool  
устройство для циркуляции, управляемое давлением
586. pressure rollers, pl.  
прижимные ролики (автоматического бурильного ключа для отвинчивания бурильных труб)
587. pressure vessel penetrator  
ввод в сосуд высокого давления (напр., ввод электрокабеля в сосуд высокого давления)
588. preventer stack  
блок превенторов (сборка в виде единого блока, включающая несколько типов противовыбросовых превенторов, манифольд, линии гидрорегулирования и т.д.)
589. primary settler  
см. preliminary sedimentation tank
590. process tanker  
танкер для первичной обработки (продукции скважины)
591. production flow passages, pl.  
эксплуатационные каналы (подводной фонтанной арматуры; предназначены для транспортировки продукции скважины)
592. production flowline  
эксплуатационный трубопровод (для транспортировки продукции скважины к пункту первичной обработки)
593. production module  
эксплуатационный модуль; модуль эксплуатационного оборудования (комплект оборудования для эксплуатации скважины)
594. production platform  
эксплуатационное основание (для переработки скважинного продукта)
595. production separator  
эксплуатационный сепаратор

596. production service  
обслуживание при эксплуатации
597. production test  
испытание на приток
598. production testing heater  
подогреватель для пробной эксплуатации
599. production testing separator  
сепаратор для пробной эксплуатации (скважины)
600. production tree  
фонтанная арматура; эксплуатационная елка
601. protective casing  
колонна-направление (первая обсадная колонна, служащая для крепления верхних слабых слоев донного грунта)
602. pumpdown platform  
основание для газлифтной эксплуатации (морских скважин)
603. pumpdown tools, pl.  
закачиваемые инструменты (опускаются в подводную скважину по эксплуатационному трубопроводу с целью снятия характеристик, очистки от песчаных пробок, парафина и т.д.)
604. pup joint  
патрубок; забойное звено (напр., направляющей или водоотделяющей колонны)
605. purpose support vessel  
специализированное судно обеспечения
606. pusher rollers, pl.  
передвигающие ролики; приводные ролики (транспортирующего конвейера)

## Q

607. quintuplex pump  
пятиплунжерный насос

## R

608. rack and pinion type jacking system  
подъемное устройство реечно-шестеренчатого типа (на самоподъемном основании)

609. radius indicating system  
указатель вылета стрелы (крана)
610. ram holder  
плашкодержатель (противовыбросового превентора)
611. ratchet chain wrench  
цепной ключ с храповиком
612. receiving rate  
производительность по приему (напр., нефтепродуктов, газов и т.д.)
613. reclaimed waste water  
регенерированные сточные воды
614. reconnection  
повторное подсоединение (напр., к подводному устью)
615. recovering winch  
вспомогательная лебедка (для подачи буксирного троса на суда обслуживания)
616. recovery wire  
подъемный трос (для поднятия предметов из-под воды)
617. reference line hose  
шланг с информационным каналом
618. remotely controlled finger board  
дистанционно управляемый палец (для расстановки свечей бурильной колонны)
619. reserve mud pit  
запасной резервуар для бурового раствора
620. response speed  
скорость срабатывания; скорость реагирования
621. retractable unloading boom  
убирающаяся стрела для отгрузки (устанавливается на беспричальном наливке)
622. retrievable control system  
извлекаемая система управления (на подводном противовыбросовом оборудовании; может использоваться многократно)
623. retrieving line  
направляющий трос (для подъема объектов со дна моря)
624. return mud  
отработанный буровой раствор; буровой раствор, выходящий из скважины

625. riser acoustic tilt sensor  
акустический датчик угла наклона водоотделяющей колонны
626. riser choke line  
штуцерная линия водоотделяющей колонны
627. riser disconnect  
отсоединение водоотделяющей колонны
628. riser kill line  
линия глушения водоотделяющей колонны
629. riser stab assembly  
стыковочный узел водоотделяющей колонны
630. rock-drilling type underreamer  
см. rock type underreamer
631. rock-type underreamer  
раздвижной расширитель твердых пород
632. roll-on method  
накатный способ (приема и снятия тяжеловесных грузов на морские специальные грузовые суда)
633. rotary beam clearance  
проем подротора; просвет между роторными балками (под-  
вышечного портала плавучей буровой установки)
634. rotary vibrating shale shaker  
ротационное вибросито
635. rotating liner top  
вращающаяся головка хвостовика
636. roto-rabbit  
вращающийся скребок (закачивается в эксплуатируемую  
скважину для ее очистки от парафина и других отложений)
637. RTTS packer  
извлекаемый пакер для испытания, обработки и продавки  
скважины
638. run-in string  
см. running string
639. running and tie-back connector  
соединитель для спуска и наращивания (напр., обсадной  
колонны)
640. running equipment  
оборудование для спуска (напр., выкидных линий)



## 64I. running string

спусковая колонна (колонна из бурильных труб для спуска подводного оборудования к подводному устью или в скважину)

## S

## 642. safety clamp for drill collars

предохранительный хомут для утяжеленных бурильных труб

## 643. safety net

сетка безопасности (напр., вертолетной площадки бурового судна или полупогружного бурового основания)

## 644. sand-jet pipe cutter

нескоструйный резак для труб

## 645. sand master unit

пескоотделительная установка (циркуляционной системы морской буровой установки)

## 646. sand washing job

работа по размыву песчаных пробок (в скважине)

## 647. satellite platform

основание-спутник

## 648. satellite tree

фонтанная арматура скважины-спутника

## 649. saver sub

предохранительный переводник

## 650. SBS system

система подводного хранения нефти (предусматривает загрузку танкеров с помощью буя или судна)

## 65I. sea disposal

сброс в море

## 652. sea floor material

материал, образующий грунт морского дна

## 653. sea line

подводный трубопровод

## 654. seabed drilling rig

установка для бурения дна моря (для определения несущей способности грунта)

655. seabed exploration and inspection vehicle  
средство для исследования и осмотра морского дна
656. seabed soil sampling rig  
подводная установка для отбора грунта
657. seaboom system  
система морских бонов (ограждение участка моря с разлившейся нефтью или нефтепродуктами)
658. seafloor foundation drilling base  
установка для бурения в подстилающем слое ложа моря
659. self-contained drilling rig  
автономная морская буровая установка; автономное передвижное морское буровое основание с выдвижными опорными колоннами
660. self-contained fixed platform  
автономное стационарное основание
661. self-elevating platform  
самоподъемное основание (с выдвижными опорными колоннами и подъемными устройствами)
662. self-elevating work barge  
самоподъемная рабочая баржа (для строительства морских нефтепромысловых сооружений)
663. self-floating jacket  
плавающая решетчатая опора (морского стационарного основания с положительной плавучестью)
664. self-floating structure  
плавающая конструкция (при транспортировке использует свою плавучесть)
665. self-locking synchronized slips  
самозаклинивающийся синхронизированный шлипс
666. self-mobilizing platform  
самоходное основание
667. self-setting platform  
самоустанавливающееся основание
668. semi-automated handling system  
полуавтоматическая система для работы с трубами
669. semi-submerged storage  
полупогружное хранилище

670. semi-submersible flare  
полупогружное факельное основание (плавающая металло-  
конструкция для сжигания скважинного газа)
671. semi-submersible production platform  
полупогружное эксплуатационное основание
672. sensor signal input box  
блок приема сигналов датчиков (напр., в системе позицио-  
нирования бурового судна)
673. separate treatment plant  
локальная очистная станция
674. sequence valve  
клапан, срабатывающий в определенной последовательности
675. service capsule  
капсула обслуживания (подводного нефтепромыслового обо-  
рудования)
676. service storage tank  
вспомогательный бак для хранения (напр., бурового рас-  
твора)
677. service string  
ремонтная колонна (колонна из насосно-компрессорных  
труб для закачивания в подводную скважину специального  
гибкого инструмента с целью ремонта)
678. shallow blowout  
выброс с небольшой глубины
679. shallow drilling  
бурение на малой глубине
680. shallow gas  
газ, поступающий с небольших глубин
681. sheave-linkage system  
рычажная система блоков (талевого каната)
682. shock guard  
(ф.н.) буровой амортизатор
683. shuttle tanker  
транспортный танкер снабжения
684. significant heave  
расчетная вертикальная качка
685. silt master unit  
установка тонкой очистки (циркуляционной системы мор-  
ских буровых оснований)

686. single anchor leg mooring system  
одноточечная швартовая система с якорем-опорой
687. single buoy storage  
одноточечный буй-хранилище
688. single choke manifold  
одноштуцерный манифольд
689. single compartment test tank  
односекционный резервуар для испытания
690. single jacket well  
одноопорная скважина; скважина с одним опорным блоком
691. single tower mooring  
швартовка к одиночной башне (в системе беспричального  
налива нефти в танкеры)
692. single well completion equipment  
оборудование для заканчивания одиночной скважины
693. single zone completion  
однопластовое заканчивание
694. skimmer  
скребок (устройство для удаления с поверхности воды неф-  
ти, масла и других веществ)
695. skimming tank  
резервуар для сбора плавающих веществ, предметов
696. slack joint  
соединение-амортизатор
697. sliding side-door  
раздвижная боковая дверца (в скважинном оборудовании для  
опробования)
698. sludge dewatering  
обезвоживание шлама; обезвоживание отстоя
699. sludge tank  
илосборник; илонакопитель
700. soil boring data  
данные бурения грунта (дна моря)
701. solids separator  
сепаратор шлама
702. sour service  
в кислото-защищенном исполнении

703. span breaker

распорка

704. spar

(ф.н.) нейтехранилище с беспричальным наливом (плавучая башня с нейтехранилищем в подводной части и беспричальным наливом в верхней: удерживается на месте якорями)

705. spare leg

запас длины опоры (самоподъемного основания)

706. spill-cleaning technique

техника очистки сбросов: оборудование для очистки сбросов

707. spinning out

развинчивание (труб)

708. spinning up

свинчивание (труб)

709. spinning wrench

буровой ключ (для свинчивания и развинчивания бурильных труб при выполнении спуско-подъемных операций)

710. spiral casing

спиральная обсадная труба; спиральная обсадная колонна (со спиральной канавкой по всей длине для улучшения условий спуска)

711. spiral liner

спиральный хвостовик (обсадная колонна-хвостовик со спиральной канавкой на поверхности и по всей длине для улучшения условий спуска)

712. spud can

понтон опоры (самоподъемного основания; в рабочем положении основание служит опорным башмаком для уменьшения удельного давления на грунт дна, а в транспортном - для дополнительной плавучести)

713. stabbing bell

направляющий колокол; направляющая воронка (используется при строительстве морских стационарных оснований)

714. stabbing tool

стыковочный инструмент; стыковочный замок (для стыковки подводного оборудования)

715. stabilizing column

стабилизирующая колонна; колонна остойчивости

716. stage collar

муфта для ступенчатого цементирования

717. standing stability  
остойчивость в рабочем положении; устойчивость на опорных колоннах (плавающих буровых оснований самоподъемного типа)
718. static pile resistance  
статическое сопротивление свай (заглублению в грунт дна моря)
719. station time  
время стоянки (напр., бурового судна на точке бурения)
720. stimulation jobs, pl.  
операции по стимулированию (напр., скважины при добыче)
721. string float  
обратный клапан (буровой колонны для подачи бурового агента в ствол скважины и предотвращения обратного потока)
722. stinger  
стингер (консольная металлоконструкция, связанная одним концом с трубоукладочной баржей, предназначенная для спуска труб с радиусом прогиба, достаточным для предотвращения недопустимых напряжений изгиба)
723. stinger ballast tank  
балластная цистерна стингера (для придания соответствующей плавучести)
724. stinger trim angle  
угол наклона стингера
725. storage spare  
башенное хранилище; хранилище башенного типа
726. storage vessel  
судно-хранилище
727. sub-bottom  
твердое дно (твердый грунт под слоем ила)
728. sub-bottom profiler  
профиломер твердого дна (профиломер для определения профиля твердого дна под слоем ила)
729. submerged ballasting system  
погружная балластная система (напр., полупогружной буровой платформы)
730. submerged weight  
вес в погруженном состоянии; вес в воде

731. submersible pipe alignment rig  
погружная установка для центровки труб (для подводной сварки, стыковки труб при строительстве подводного трубопровода или ремонте)
732. submudline type completion system  
система заканчивания морских скважин (с донной плитой, заглубленной в илистый грунт дна)
733. submudline completion system  
система заканчивания на твердом дне
734. submudline system  
поддонная система (устанавливается ниже уровня илистого дна моря)
735. subsea adaptor  
подводный переводник (для стыковки подводного оборудования с различными размерами стыковочных элементов)
736. subsea conductor  
подводное направление (колонна направления скважин с подводным устьем)
737. subsea lubricator valve  
подводный лубрикаторный клапан
738. subsea production valve  
подводная эксплуатационная задвижка
739. subsea riser  
водоотделяющая колонна
740. subsea test valve  
подводный клапан для опробования
741. subsurface manipulation frame  
подводная манипуляторная рама (приспособление для ремонта подводного трубопровода)
742. subsurface recording pressure gauge  
глубинный самопишущий давления; глубинный самопишущий манометр давления
743. subsurface recording temperature gauge  
скважинный самопишущий термометр
744. subtank platform  
основание с подводным хранилищем (гравитационная платформа для бурения или эксплуатации с бетонным основанием и стальной опорой)

745. supercharger pump  
подпорный насос
746. supply barge  
баржа обеспечения; баржа снабжения (для доставки труб)
747. support equipment  
опорное оборудование (для подвески частей подводного трубопровода при подводном ремонте)
748. support footing  
опорный башмак
749. surface tubing test tree  
надводная испытательная елка насосно-компрессорных труб
750. survey drilling vessel  
судно для разведочного бурения
751. survival displacement  
водоизмещение в режиме выживания
752. survival draught  
осадка в режиме выживания
753. survival limit  
предел "выживания" (ограничения по погоде)
754. swivel washpipe  
внутренняя труба вертлюга

## Т

755. tanker loading rate  
производительность по погрузке танкера (беспричинного налива)
756. target  
мишень (шаровая пробка или глухой фланец на конце тройника для предохранения его от разъедения или размыва в точке, где поток, выходящий из скважины, меняет направление)
757. technical bugs, pl.  
технические неполадки
758. teleorientier  
телеориентир (устройство для дистанционного контроля за отклонением скважины при наклонном бурении)



759. temporary mooring equipment  
оборудование для временного якорного крепления
760. tended drilling platform  
буровая платформа, обслуживаемая тендером
761. tender-assisted jack-up  
самоподъемное основание, обслуживаемое тендером
762. tender platform  
тендерная платформа; вспомогательная платформа
763. tendon guide plate  
диафрагма для направления струи (при ремонте или упрочнении опор с помощью натянутых струн)
764. tension failure load  
разрушающая растягивающая нагрузка
765. tension-leg concept  
см. tension-leg principle
766. tension-leg principle  
принцип растянутой колонны (применяется с целью создания плавучих оснований с минимальными перемещениями относительно подводного устья)
767. tertiary recovery method  
третичный метод извлечения (нефти)
768. test drilling  
структурно-поисковое бурение; бурение опорных скважин
769. TFL loops  
петли для закачки инструмента через выкидные линии
770. TFL tool  
инструмент, закачиваемый через выкидную линию
771. tilt detector  
детектор поворота; детектор угла наклона
772. timber platform  
морское основание, опирающееся на деревянные сваи
773. time of ascend  
время всплытия (напр., полупогружного бурового основания до транспортной осадки)
774. tip of spud can  
наконечник понтона опоры (предназначен для облегчения заглубления опоры в грунт дна моря)

775. tip stability  
устойчивость против опрокидывания
776. TLI system  
система замера уровня (напр., бурового раствора в резервуаре)
777. tool pusher's office  
контора бурового мастера
778. tool reentry  
повторный ввод инструмента (в устье подводной скважины)
779. tool transponder  
импульсный приемодатчик инструмента (в системе повторного ввода в скважину)
780. tooth and pawl type jacking system  
подъемная система зубчато-балочного типа (на самоподъемных основаниях)
781. top hitches, pl.  
верхние зацепы (для крепления верхней части стингера к барже)
782. top stroke alarm  
сигнализатор верхнего предельного положения (напр., компенсатора качки)
783. torch  
факельное устройство (для сжигания скважинного газа; устанавливается на вышке или отводе)
784. torque control and monitoring system  
система контроля и регулирования вращающего момента (напр., на буровой колонне)
785. torque tool  
моментный инструмент; инструмент для вращения (для выполнения операций по установке и закреплению элементов узла подводной обвязки обсадных колонн)
786. total cementing concept  
метод комплексного цементированья
787. tow-fish  
буксируемая рыбообразная капсула (для исследования свойств грунта дна, напр., гидроакустическим методом)
788. tower-base structure  
конструкция башенного типа

## 789. towing displacement

водоизмещение при буксировке; водоизмещение в транспортном положении (напр., полупогружного бурового основания)

## 790. towing draft

осадка при буксировке основания

## 791. transfer arms, pl.

рычаги для переноса (напр., труб с конвейера стеллажа на пункт центрирования, устанавливается на трубоукладочной барже)

## 792. transit condition

транспортное положение; состояние при перегоне (напр., полупогружного бурового основания)

## 793. travelling pipe clamp

перемещающийся трубный зажим (установки для бурения дна моря)

## 794. tree cap

колпак фонтанной арматуры

## 795. trestle platform

эстакадное основание

## 796. trip gas

скважинный газ (при подъеме буровой колонны)

## 797. trip margin

запас увеличения скорости при подъеме (труб из скважины при бурении)

## 798. trip tank

доливочный резервуар (используется при подъеме буровой колонны)

## 799. tripod jacket

решетчатая тренога (опорный блок в виде решетчатой треноги)

## 800. tripping limit

ограничения спуско-подъемных операций (напр., по погодным условиям)

## 801. truss-type leg

нога основания решетчатого типа; опорная колонна сквозного типа

## 802. tubing head swivel

вертлюг головки насосно-компрессорной трубы; вертлюжная головка

803. tubing test x-mas tree  
фонтанная елка для испытания с помощью насосно-компрессорных колонн
804. tubing wire line lubricator  
лубрикатор проволочный для выполнения операций по спуску в насосно-компрессорную трубу
805. tubular fenders, pl.  
трубчатые кранцы (системы беспричального налива нефти в танкеры)
806. turret-moored drillship  
буровое судно с турельной якорной системой (позволяющей судну вращаться вокруг вертикальной оси)
807. twin compartment test tank  
двухсекционный испытательный резервуар
808. two-stage rock type underreamer  
двухступенчатый раздвижной буровой расширитель для твердых пород

## U

809. ultimate static frictional resistance  
предельное сопротивление трения покоя (напр., при забивке свай морских стационарных платформ)
810. unarmored hose bundle  
неармированный многоканальный шланг (системы управления подводно-устьевым оборудованием)
811. underreamer  
раздвижной буровой расширитель (ствола скважины)
812. undersea driller  
см. underwater drilling machine
813. underwater drilling machine  
подводный бурильный станок
814. underwater dry welding habitat  
подводная камера для сварки в воздушной среде
815. underwater pile driver  
подводный молот для забивки свай; подводный копер для забивки свай

- 8I6. underwater pipeline  
подводный трубопровод (для транспортировки нефти и газа)
- 8I7. underwater plow  
подводный плуг (для образования траншей под подводный трубопровод)
- 8I8. underwater riser  
водоотделяющая колонна
- 8I9. underwater scour prevention device  
устройство для предотвращения загрязнения подводной среды
820. underwater tie-in  
подводная врезка (в уложенный ранее подводный трубопровод без нарушения транспортировки продукции)
- 82I. underwater tree flowline loops, pl.  
петлеобразные выходы подводной фонтанной арматуры (для вертикального ввода в скважину специального инструмента)
822. underwater trenching  
подводное рытье траншей (для подводного трубопровода)
823. underwater welding habitat  
подводная сварочная камера
824. unloading system  
система отгрузки (напр., нефти в танкеры от беспричального налива)
825. unmanned manipulator  
манипулятор с дистанционным управлением (для обслуживания подводного оборудования)
826. upper marine riser  
верхняя часть водоотделяющей колонны; телескопическое звено водоотделяющей колонны

## V

827. ventilation overpressure  
вентиляция с подпором (в помещениях, смежных со взрывоопасными)
828. vertical instability  
вертикальная неустойчивость

829. vertical run  
вертикальный ввод (подводной фонтанной арматуры)
830. vortex formation  
вихреобразование (напр., под трубопроводом, лежащим на дне моря)

## W

831. washover pipe  
промывочная труба
832. washover shoe  
промывочный башмак
833. water spray extinguishing system  
система пожаротушения водяным орошением
834. waterproof connector  
водонепроницаемый разъем; водонепроницаемая муфта
835. waterproof jacket  
водонепроницаемая оболочка; водонепроницаемая рубашка
836. wear sub  
предохранительный переводник; защитный переводник
837. weighting system for bulk products  
система измерения веса порошкообразных материалов  
(системы пневмотранспорта барита, бентонита, цемента)
838. well condition  
режим скважины; состояние скважины
839. well control  
управление скважиной; контроль за скважиной
840. well flow  
проявление скважины
841. well-kill service  
работы по глушению скважины
842. well liner  
обсадной хвостик (неплотная обсадная колонна)
843. well position  
расположение скважины

844. well service(ing)  
обслуживание скважины; ремонт скважины
845. well service pump  
насос для ремонта скважины
846. wellhead re-entry system  
система повторного ввода устьевой головки
847. wet-type completion equipment  
оборудование для заканчивания (в водной среде)
848. wet-type ocean floor completion system  
система для заканчивания на океанском дне (в водной среде)
849. wire line operation  
операция в скважине (осуществляется с помощью вспомогательного талевого каната)
850. wire line preventer  
превентор для вспомогательного талевого каната
851. wire rope tension monitoring  
индикатор натяжения вспомогательного талевого каната
852. withdrawal system  
система отвода (напр., стингера трубоукладочной баржи; предназначен для подъема стингера из воды при транспортном положении баржи)
853. work line  
талевый канат; рабочий канат
854. work line rack  
вьюшка для талевого каната
855. work vehicle  
рабочий аппарат; рабочая камера (для доставки обслуживающего персонала к подводному оборудованию, трубопроводу и т.д.)
856. work vessel  
рабочее судно
857. working clearance  
эксплуатационный просвет (расстояние между днищем плавающего бурового основания и уровнем невозмущенной поверхности воды)
858. workshop-pipelayer  
рабочее судно-трубоукладчик

859. wye spool

см. "Y" spool

## X, Y

860. x-bracing system

х-образная система связей (раскосов, растяжек металлоконструкции морских оснований)

861. "Y" spool

у-образная катушка (напр., подводной фонтанной арматуры с циркуляционными каналами)

862. 100-year storm

столетний жестокий шторм (шторм, вероятность которого условно принимается - раз в сто лет)



## СОКРАЩЕНИЯ

## А

ADRS (adaptive data recording system)	самонастраивающаяся система регистрации данных
AMS (acoustic measuring system)	акустическая система измерения
AMU (acoustic measuring unit)	блок акустического измерения
AMW (automatic mooring winch)	автоматическая швартовная лебедка
ASK (automatic station keeping)	автоматическое позиционирование
AWC (automatic winch control)	автоматическое управление лебедкой (якорной)

## В - С

BHT (bottom hole temperature)	забойная температура
CALM (chain anchor leg mooring)	якорная швартовная система с цепью
cc (control chamber)	камера для контроля (водолазный колокол для осмотра подводного оборудования)

## D - E

DC (decontamination)	обеззараживание
DP (dynamic positioning; dynamically positioned)	динамическое позиционирование
ELSEM (exposed location single buoy mooring)	якорное крепление с помощью открыто стоящего одиночного буя

## L

LAS (liquid additive system)	устройство для подачи жидкой фазы
------------------------------	-----------------------------------

lng (liquid natural gas)  
lwt anchor (light-weight type anchor)

сжиженный природный газ  
якорь легкого типа

## M - O

MWE (manned work enclosure)  
  
OTC (Offshore Technology Corporation)

обитаемая рабочая камера (устанавливается на подводном устье скважины для обслуживания устья и устьевого оборудования в "сухих" условиях)

фирма "Оффшор технолоджи корпорейшн", США (разрабатывает оборудование и технологию для освоения морских месторождений нефти и газа)

## P

PCT (pressure controlled test)  
  
PSB (precision slurry blender)

испытание при контролируемом давлении

прецизионный смеситель цементного раствора

## R

RCV (remote controlled vehicle)  
  
RTTS (retrievable test-treat-squeeze packer)  
  
RVS (rotary vibrating shale shaker)

дистанционно управляемый аппарат

извлекаемый пакер для испытания обработки и продавки скважины

ротационное вибросито

## S

SAIM (single anchor leg mooring)  
SBS (single buoy storage)  
SEP (self-elevating platform)  
SPE (Society of Petroleum Engineers)  
SSTR (stobber - spinner - tonger - rucker)

одноточечная швартовная система с якорем-опорой

одноточечный буй-хранилище

самоподъемное основание

Общество инженеров-нефтяников

(ф.н.) механизированная система операций по спуску и подъему труб

SWL (still water level)

уровень невозмущенной воды;  
уровень спокойной воды

## T

TFL (three flow line)

через выкидную линию; по выкидной линии

TLI (tank level indicator)

индикатор уровня (жидкости)  
в резервуаре

## V

VETCO (Ventura Tool Company)

фирма "Вентура тул Компани" (ВЕТКО), США (разрабатывает и изготавливает подводное оборудование для бурения и эксплуатации)

VRU (vertical reference unit)

устройство для отсчета вертикальных перемещений (напр., бурового судна или полупогруженной буровой платформы относительно подводного устья скважины)

## W

WPC (World Petroleum Congress)

Всемирный нефтяной конгресс

WPCF (Water Pollution Control Federation)

Федерация по борьбе с загрязнениями воды (США)

WT (wall thickness)

толщина стенки (трубы, цилиндра и т.д.)

## УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

## А

автомат подачи свечей буриль-  
ных труб в вышку 43

автоматизированная система  
приготовления бурового раст-  
вора 41

автоматический бурильщик 44

акустическое дублирование 9

акустическое измерение место-  
положения 8

амортизатор 396

амортизирующий переводник  
165

## Б

баржа для заглубления трубо-  
провода 549

баржа-трубоукладчик 380

башенное хранилище 725

бесканатная система бурения  
316

бесканатная система заканчи-  
вания (скважин) 315

бетонная рубашка 152, 153

будка бурильщика 283

буксировщик для установки  
якорей 24

бункер хранения глинопорошка  
459

бурение на малой глубине 679

бурение скважины с опорой на  
дно 81

буровая платформа с плавучей  
башенной опорой 90

буровая площадка 204

буровое судно с динамическим  
позиционированием 200

буровой амортизатор 682

буровой вырез 231

буровой ключ 709

буровой раствор 390

буровой тендер 234

бурозаливная свая 214

## В

вес колонны в воздухе 322

водоизмещение при буксировке  
263, 488

водоизмещение при буксировке  
по океану 488

вращатель бурильной трубы  
209

вращающийся скребок 636

встроенная фонтанная арматура  
350

выброс при бурении 224

выброс с небольшой глубины  
678

выбуренная порода 215

выдвижной резец трубоборезки  
для обсадной трубы 100

## Г

газопровод системы сжигания  
270

газосепаратор для бурового  
раствора 451

гидравлическая трубуловка  
332

гидравлический индикатор веса  
334

гидрорезак 340

глубоководное бурение 171

## Д

датчик расхода бурового рас-  
твора 450

дегазатор бурового раствора  
446

донная подвеска обсадной ко-  
лонны 470

донный трубопровод 472

донный шланг 54

## Е

емкость для введения добавок  
16

## З

забойное звено 604

забойный двигатель 198

забуриваемая анкерная свая  
205

заглубляемость свай 581

закачиваемые инструменты  
135, 603, 770

закрытие трубопровода колпа-  
ком 535

запорный клапан 371

## И

изыскательское судно 157

илосборник 699

индикатор натяжения якорной  
цепи 23

инструменты для наклонного  
бурения 182

испытание на приток 597

испытатель пласта, спускаемый  
на бурильной колонне 211

## К

ключ для обсадной трубы 101

колонна-надставка 260

колонна-направление 601

компенсатор бурильной колонны  
212

кондуктор (свайное основание)  
295, 523.

крановая баржа 174

## Л

лебедка для временного спуска  
1

линия долива 265

ловильная шейка 267

## М

механизированный трубный ключ  
577

механизированный укладчик  
труб 576

механизм для отвода талового  
блока 66

механизм подвески и развинчи-  
вания труб 357

молот для забивки свай 336

морская передвижная разведочная  
установка 492

морская подвеска лифтовых труб  
418

морская система налива с по-  
мощью буй-причала 493

морская фонтанная елка 419

морские изыскания 495

морское заканчивание скважины  
412

морское оборудование для сжи-  
женного природного газа 414

морское эксплуатационное осно-  
вание 494

мультиплексная приставка 475

## Н

намывной остров 305

наплавной способ 278

направляющий колокол 713

наращиваемая обсадная труба  
14

натяжное устройство каната  
коллектора 566

нефтепромысловое водолазное  
дело 496

нефтепромысловое основание  
497

нефесборщик ленточного типа  
59

нефесодержащие сточные воды  
500

нефтехранилище с беспричаль-  
ным наливом 704

## О

оборудование для спуска (вы-  
кидных линий) 640

одиночная опора 434

одноопорная скважина 690

однопластовое заканчивание  
693

одноточечный буй-хранилище  
687

одноштуцерный манифольд 688

одноходовая операция 503

операция по выравниванию труб  
554

опознавательный буй местопо-  
ложения якоря 29

опорная плита 294

опорная плита для куста сква-  
жин 480

опорный блок решетчатого типа  
360

опорный понтон 420

опрокидывающая ледовая нагруз-  
ка 515

основание для газлифтной эксплу-  
атации 602

основание с подводным хранили-  
щем 744

ось скважины 219

отработанный буровой раствор  
624

очиститель 173

## П

переводник бурильной колонны 210  
 переводник долота 63  
 передвижная морская установка 429  
 передвижная эксплуатационная установка 430  
 пескоструйный резак для труб 644  
 плавающая плашка 280  
 плавучая решетчатая опора 663  
 плашкодержатель 610  
 плеть трубопровода 550  
 пневматический подъемник 19  
 погрузочный рукав с противовесом 159  
 подводная врезка 820  
 подводное рытье траншеи 822  
 подводный коллектор 564  
 подводный плуг 817  
 подстилающий слой ложа моря 658  
 подъемная система шестеренчатого типа 530  
 подъемный переводник 384  
 понтон опоры 712  
 портал подъемника 358, 363  
 предельные параметры бурения 161  
 прогнозное сопротивление заглублению (свай) 580  
 промывка скважины 328

промысловые геофизические работы 197

просвет при бурении 18  
 противозатаскиватель талевых блоков 162  
 проявление скважины 840  
 пульт управления на посту бурильщика 203

## Р

рабочая емкость для бурового раствора 12  
 рабочее водоизмещение 508  
 разведочное буровое судно 254  
 разводка якорных канатов 28  
 раздвижной расширитель 253, 811  
 разлив бурового раствора 456  
 размывочная баржа 367  
 разработка морских месторождений 491  
 раствор для глушения скважины 374  
 расходный бункер 166, 168  
 расчетная глубина воды 177  
 регенератор барита 457  
 режим скважины 838  
 резак для трубных свай 542  
 резервуар для успокоения цементного раствора 116  
 рейка опорной колонны 383  
 роликовые башмаки труб 545  
 рольтанг для подачи 292

## С

самоподъемное буровое основание с опорным матом 423

самоподъемное основание 359, 661

самоподъемное основание, обслуживаемое тендером 761

самоходное основание 666

свайный молот 525

свайный остров с ячеистой обочкой 113

система заканчивания на дне океана 485

система налива в морских условиях 490

система подводного хранения нефти 650

скважины, образующие куст 474

скважинный газ 796

скважинный кривой переводник 60

сопротивление заглублению 235

специализированное судно обеспечения 605

спусковая колонна 641

стационарная гравитационная конструкция 269

струйные салазки 366

стыковочный ниппель 88

стыковочный узел водоотделяющей колонны 629

судно для поискового бурения 158

судно для установки якорей 25

## Т

талевый канат 853

танкер для первичной обработки (продукции скважины) 590

термостат для тарирования глупинного манометра 61

точка схода трубы 537

трубная смазка 538

трубные тиски 547

трубопроводный трос 556

трубосбрасывающий механизм 539

трубоукладочное судно 541

## У

угол наклона трубы 536

удельный вес бурового раствора на входе 468

удельный вес бурового раствора на выходе 469

указатель перемещения 324

успокоитель бурового раствора 460

установка с колоннами решетчатого типа 505

устойчивость опрокидыванию 775

устройство для гидроструйного снятия бетонной рубашки 335

устройство для очистки бурового раствора 447

устройство для центровки свай 353

устьевая камера с атмосферным давлением 40



## Ф

- факельная стойка 271  
 факельное устройство 783  
 фонтанная арматура для закачки 146, 600  
 фонтанная арматура скважины-спутника 648

## Ц

- цементирование свай 524  
 цементировочный тендер II7  
 центратор труб 553  
 центровочная башня 2I

## Ш

- шарнир с гидроуплотнением 334

- шарнирный факел 38  
 швартовый фундамент 437  
 швартовый хобот 438  
 шлангокабель 275  
 штукатурная линия водоотделяющей колонны 626  
 штуцерный манифольд I3I

## Э

- эксплуатационное основание 594  
 эксплуатационные ограничения 509  
 эксплуатационный модуль 593  
 эксплуатационный просвет 506  
 эксплуатационный трубопровод 592  
 эстакадное основание 795

## СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
От составителей .....	2
Английские термины и русские эквиваленты .....	3
Приложение I. Сокращения .....	64
Приложение 2. Указатель русских терминов .....	67

Агасаф Ага Керим оглы МОВСУМОВ, д-р техн. наук, проф.,  
Афар Осман оглы КУРБАНОВ, Эль Оглан КУРБАНОВ

ТЕТРАДИ НСВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 21

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО РАЗРАБОТКЕ МОРСКИХ  
НЕФТЯНЫХ И ГАЗОВЫХ МЕСТОРОЖДЕНИЙ

Под редакцией Д.Е. Столярова

Ответственный редактор И.П. Смирнов

Редактор ВЦП М.М. Бочарова

Технические редакторы И.К. Агапова

Г.М. Буданова

Корректор О.А. Щедрова

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы  
и документации

117218, Москва, ул. Крижановского, д.14, корп.1  
тел. 127-86-71

---

Подп. в печать 18.01.79г. Изд. № 38. Формат 60х90/16. Бум. офс. №1.  
Печ. л. 4, 5. Уч.-изд. л. 3, 89. Тираж 1200 экз. Цена 50 к. Зак. № 237

---

Типография № 9 "Союзполиграфпрома", Москва, Волочаевская ул., 40

Тетрали новых терминов №21 Англиско-рус термины по парам